



# 산다시 다언어 홍보지

## さんだしやくしょからのおしらせ

# 2월호



さんだし きょうどう

三田市まちづくり協働センター〒669-1528

さんだし えきまえちよう

三田市駅前町2-1

산다시 마치즈쿠리협동센터

산다시 에키마에초 2-1 669-1528

キッピーモール6階

깃피몰 6층

전화번호:079-559-5023 /

팩스:079-563-8001 /

E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 2月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます(内容は地域によって異なります)。

自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう！ =

#### ■東区自治会

2月4日(日) 10:00-11:00

京口公園(雨天時は東区公会堂)



※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部 予防課(Shobohonbu Yoboka)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

### さんだノルディック・ウォーキングフェスタ 2018 in

#### 有馬富士

有馬富士の自然と景観を楽しんで歩こう!気軽に取り組める健康と仲間づくり!

全身運動でトレーニングやダイエット効果!

■日時=3月4日(日) ※小雨決行

健脚コース:10時45分スタート

初心者コース:12時スタート

■場所=有馬富士公園

パークセンター前 出合いの広場集合

■コース=健脚コース:4.7キロメートル、初心者コース:2.3キロメートル

■定員・対象=先着500人、完歩可能な人(小学生以下は保護者同伴)

■参加料=500円(保険料含む) ※ポール貸出は無料

■持ち物=動きやすい服装、水筒、必要な人はおにぎりなどの軽食

■申込=1月15日~2月15日までに、所定の申込書に必要事項を記入し、Fax、Email、郵送、窓口のいずれかで、下記へお申込みください。申込後、郵便振替用紙をお送りしますので、期日までにご入金ください。

■無料シャトルバス=新三田駅発⇄有馬富士公園前

【問合せ】さんだノルディック・ウォーキングフェスタ実行委員会事務局(Sanda nordeic walking fest jikkkoinkai jimukyoku)

〒669-1595 三輪2-1-1市役所 文化スポーツ課 (Bunka-Sportska) 079-559-5022 FAX 079-563-7776

bunkasports@city.sanda.lg.jp

### 2月の 지역방재훈련 안내

재해 발생시 지역주민이 서로 도울 수 있도록 지역방재훈련을 실시하고 있습니다. 재해시의 피난에 대해 배웁니다(내용은 지역에 따라 다릅니다). 거주하고 있는 지역훈련에 적극적으로 참가합니다!

#### ■히가시구 자치회

2월 4일(일) 10:00-11:00

교구치공원(우천시에는 히가시구 공회당)

※당일 날씨 등 상황에 따라 취소될 수 있습니다.

※문의사항은 아래로 연락하시기 바랍니다.

【문의】소방본부 예방과

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

### 산다 노르딕 워킹 페스타 2018 in아리마후지

아리마후지의 자연과 경관을 즐기면서 걸자!

가볍게 시작할 수 있는 건강과 친구 만들기!

전신운동으로 트레이닝과 다이어트 효과!

■일시=3월 4일(일) ※이슬비 결행

건강코스:10시 45분 스타트

초심자코스:12시 스타트

■장소=아리마후지 공원

파크센터 앞 데아이노히로바 집합

■코스=건강코스:4.7km, 초심자코스:2.3km

■정원·대상=선착순 500명 완보 가능한 분(초등학생 이하는 보호자 동반)

■참가비=500엔(보험료 포함) ※워킹스틱 무료 대여

■지참물=활동하기 쉬운 복장, 물, 필요하신 분은 주먹밥 등 간단한 음식

■신청=1월 15일~2월 15일까지 소정의 신청용지에 필요사항을 기입하여 팩스, 이메일, 우편, 방문접수 중 선택하여 아래의 주소로 신청해 주십시오.

신청 후 우편대체용지를 송부하오니 납부 기일까지 입금해 주십시오.

■무료셔틀버스=신산다역⇄아리마후지공원 앞

【문의】산다 노르딕 워킹 페스타 실행위원회 사무국 〒669-1595 미와 2-1-1 산다시청 문화스포츠과

☎079-559-5022 FAX 079-563-7776

bunkasports@city.sanda.lg.jp

재해가 발생했을 때 긴급 정보를 받으려면 다음 URL에 (한국어, 영어, 중국어, 포르투갈어, 베트남어)

접속해 자치 단체의 등록을 해야 합니다.

**外国人市民防災訓練参加者募集**

防災訓練に参加し、楽しみながら防災について学びます。

■日時=2月24日(土) 13:30~15:30  
■場所=消防本部(三田市役所から無料送迎があります※13:00~)

■内容=避難所運営訓練(段ボールベッド、簡易トイレの作成体験など)、AEDの使い方訓練、119番通報訓練、防災についてのお話など

■参加費=無料

■対象=外国人市民 ■募集人数=30人

■申込=2月10日までに電話、FAX、Eメール、窓口で申込

【申込・問合せ】三田市国際交流協会(Sandashi Kokusaikoryu Kyokai) 10時~17時

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



**賃貸住宅をめぐるトラブルに気を付けて**

マンションなどの賃貸住宅退去時の原状回復※費用について、相談がありました。

※賃貸契約が終わり部屋を出る時に、通常の使用を超える破損部分(壁への落書き等)を元の状態に戻す事

**事例**

退去した賃貸住宅の貸主から原状回復費用80万円の請求書が届いた。入居中は綺麗に使っていたつもりだったし、事前説明や契約書に特別な記載もない鍵交換費用まで請求されており、納得できない。

消費生活センターから相談者に、請求内容の明細確認とともに、国土交通省公表の「原状回復をめぐるトラブルとガイドライン」を参考に話し合うよう助言しました。新築時や入居時と全く同じ状態に戻して返さなければならないことはありませんが、客観的・合理的な理由があり貸主と借主の間で合意し、契約書に記載されている内容は有効になります。

**アドバイス**

契約前: 重要事項説明や契約書に疑問点がある場合は、貸主に確認

入居前: 部屋の状況を確認し写真などで記録

入居中: 掃除するなど適切な使用を心がけ、不具合が発生した場合は、貸主や仲介業者に連絡し修繕について相談する。貸主に無断の修理はトラブルの元

退去時: 貸主や仲介業者と部屋の状況を確認し写真などで記録

【問合せ】消費生活センター(Shohiseikatu Center)

☎ 079-559-5059

**外国人 시민 방재 훈련 참가자 모집**

방재 훈련에 참가해서 즐기면서 방재에 대해 배웁니다.

■날짜=2월 24일(토) 13:30~15:30

■장소=소방본부

(산다 시청에서부터 무료전송이 있습니다.※13:00~)

■내용=대피소운영훈련(골판지침대, 간이화장실 만들기 체험 등), AED 사용법 훈련, 119 통보훈련, 방재에 관한 이야기 등

■참가비=무료

■대상=외국인 시민 ■모집 인원=30명

■신청=2월 10일까지 전화, 팩스, 이메일, 방문접수 중 선택하여 아래의 사무국로 신청해 주십시오.

【신청·문의】산다시 국제교류협회 10시~17시

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

메일 office@sia-japan.org

**임대주택을 둘러싼 트러블에 주의**

아파트 등의 임대주택 퇴거 시 원상회복※비용에 대해 상담이 있었습니다.

※임대계약완료로 집을 비워 주어야 할 경우, 일상적인 사용으로는 발생하기 어려운 파손 부분(벽의 낙서 등)을 이전의 상태로 수선하는 것.

**사례**

퇴거한 임대주택의 소유자로부터 원상회복비용 80만 엔의 청구서를 받았다. 입주 중에는 깨끗하게 사용했었고, 사전설명에서도 이야기된 바 없고 계약서에 특별한 기재가 없었던 열쇠교환비용까지 청구를 받아 납득 할 수 없다.

소비생활센터에서는 상담자에게 청구내용의 상세확인 과 국토교통성이 공개한 『원상회복에 관한 트러블과 가이드라인』을 참고하여 임대인과 함께 이야기해 보도록 조언했습니다.

신축 시나 입주 시와 완전히 똑같은 상태로 수선할 필요는 없지만 객관적, 합리적인 이유가 있고 임대인과 입차인이 합의하여 계약서에 기재되는 내용은 유효합니다.

**조언**

계약 전:중요사항설명이나 계약서에 의문점이 있는 경우에는 임대인에게 확인

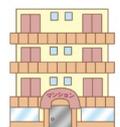
입주 전: 집의 상태를 확인하고 사진 등으로 기록

입주 중:청소를 하는 등 적절하게 사용하도록 유의하고 문제가 발생한 경우에는 임대인이나 중개업자에게 연락하여 수선에 대해 상담한다. 임대인의 허락이 없는 수선은 트러블의 원인이 된다.

퇴거 시:임대인이나 중개업자와 집의 상태를 확인하고 사진 등으로 기록

【문의】소비 생활 센터

☎ 079-559-5059



### さんだシティカードからマイナンバーカードへ乗り換えましょう

マイナンバーカードの申請を職員がお手伝いします。(1月15日スタート)

■日時=平日9時~17時

■場所=3号庁舎3階 個人番号カード交付窓口

■持ち物=本人確認書類(在留カード・パスポート・運転免許証など)、通知カード

※原則予約制。事前に市民課個人番号カード交付担当(559-5106)へ連絡してください。

証明書自動交付機は、10月31日でサービスを終了します。マイナンバーカードがあればコンビニで住民票 印鑑登録証明書 所得・課税証明書が取れますので、早めの乗り換えをお勧めします。

【問合せ】市民課 個人番号カード交付担当 (Shiminka kojimbango card kofitanto)

☎079-559-5106 FAX 079-559-5114

### さんだいきごうどうしゅうしょくめんせつがい 三田地域合同就職面接会

1日で多くの会社の採用担当者と自由に面接ができるチャンスです。仕事をお探しの人は積極的にご参加ください(申込不要)

■日時=2月6日(火)13時~15時30分 受付12時30分~15時

■場所=まちづくり協働センター多目的ホール

■参加事業所=三田市、神戸市北区を就業場所とする24社の予定(参加事業所名は2月上旬に市及び兵庫労働局のホームページに随時掲載予定)

■対象=フルタイム及びパートタイムで就職を希望する人 2018年3月高校・大学等卒業予定の人(既卒3年以内の人を含む)

■持ち物=履歴書(複数の会社の面接を希望する人はおめに持って来てください)※コピーサービスあり

《同時開催の相談会》※全て申込不要

さんだ若者サポートステーションの利用についての相談(39歳までの人)、介護・福祉職希望者への個別相談、大学等新卒、既卒者への個別相談、ひとり親就業支援の相談会(助成制度の説明など)、キャリアカウンセリング、職業興味検査

【問合せ】ハローワーク三田 (Hello Work Sanda)

☎079-563-8609 fax 079-563-8607

### 산다시티카드를 마이넘버카드로 바꿉시다.

마이넘버카드 신청을 직원이 도와드립니다. (1월 15일 시작)

■일시=평일 9시~17시

■장소=3호청사 3층 개인번호카드 교부창구

■지참물=신분증(재류카드, 여권, 운전면허증 등), 통지카드

※원칙적으로 예약제. 사전에 시민과 개인번호카드교부 담당자에게 (559-5106) 연락하십시오.

증명서자동교부기는 10월 31일자로 서비스를 종료합니다. 마이넘버카드가 있으면 편의점에서 주민표, 인감등록증명서, 소득·과세증명서를 발행 받을 수 있으므로 빨리 교환하기를 권합니다.

【문의】 시민과 개인번호카드 교부 담당

☎079-559-5106 FAX 079-559-5114



### 산다지역 합동취직면접회

하루 동안 많은 회사의 채용담당자와 자유롭게 면접할 수 있는 기회입니다. 구직자 여러분의 적극적인 참가 부탁드립니다. (신청 필요 없음)

■일시=2월 6일(화)13시~15시 30분

접수 12시 30분~15시

■장소=마치즈쿠리 협동센터 다목적 홀

■참가사업소=산다시, 고베시 기타구에 있는 24개의 회사가 참가 예정. (참가사업소명은 2월 상순, 시 및 효고현 노동국 홈페이지에 수시 게재예정)

■대상=풀타임 및 파트타임 취직을 희망하는 분 2018년 3월 고등학교·대학교 등 졸업예정인 분 (졸업한지 3년 이내인 분 포함)

■지참물=이력서(복수의 회사 면접을 희망하는 분은 많이 가져오세요) ※복사서비스 있음.

《동시개최 상담회》※모두 신청 필요 없음

산다 청년서포터스스테이션 이용에 대한 상담 (39세까지), 개호·복지직 희망자에게 개별상담, 대학 등 신졸 기졸자에게 개별상담, 한부모 취업지원 상담회(조성제도 설명 등), 커리어카운슬링, 직업흥미검사

【문의】 헬로 워크 산다

☎079-563-8609 fax 079-563-8607

**確定申告 三田会場のご案内**

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に生じたその年の所得(給料等)とそれに対する所得税額を計算し、税務署に申告する手続きのことです。また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金をたくさん払った場合」、「災害や盗難にあった場合」、「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末調整をしていない場合」などは、確定申告をすれば所得税が還付される(お金が戻ってくる)ことがあります。三田会場では、確定申告書の書き方の相談・作成・提出ができます。

■期間=2月21日(水)~3月2日(金) 9時30分~15時30分※土日は休みです。

■場所=三田市商工会館(三田市天神1-5-33)

■持ち物=必要な書類(申告内容によって異なります。詳細は問い合わせてください)と印鑑

\*開設期間の前半は大変混雑します。後半のご来場をおすすめします。

\*来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

\*できるだけ、公共交通機関を利用してください。やむをえず自家用車で来場する場合は、総合文化センター駐車場をご利用ください。

\*詳しくは、国税庁ホームページ(<http://www.nta.go.jp/>)に掲載されています。

**【問合せ】**

兵庫税務署 ☎078-576-5131

市税務課(Shizeimuka)

☎079-559-5053 FAX 079-563-5697



**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日10時30分~12時30分★2月は、14日(水)、24日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**확정신고 산다회장 안내**

확정신고는 1월 1일부터 12월 31일까지 1년동안에 발생한 그해의 소득(월급 등)과 그에 대한 소득세액을 계산해서 세무서에 신고하는 수속을 말합니다.

또 「대출 받아 집을 구입한 경우」 「병원에서 치료비를 많이 낸 경우」 「재해나 도난을 당한 경우」 「그해 도중에 일을 그만두었고 재취직을 하지 않아 연말 정산을 하지 않았던 경우」 등은 확정신고를 하면 소득세가 환부될(환불될) 가능성이 있습니다.

산다회장에서는 확정신고서의 작성방법 상담, 작성, 제출이 가능합니다.

■기간=2월 21일(수)~3월 2일(금) 9시 30분~15시 30분※토, 일요일은 휴무일입니다.

■장소=산다시 상공회관(산다시 텐진 1-5-33)

■소지품=필요한 서류(신고 내용에 따라 다릅니다.)

자세한 것은 문의해 주십시오)와 인감.

\*개설기간 전반은 혼잡이 예상되오니 후반에 방문하시기를 권합니다.

\*오시는 분들이 많은 경우에는 입장을 빠른 시간에 마감할 경우가 있습니다.

\*할 수 있는 한 공공 교통기관을 이용해 주십시오.

부득이하게 자동차로 오시는 경우에는 종합문화센터 주차장을 이용하십시오.

\*자세한 것은 국세청 홈페이지(<http://www.nta.go.jp/>)에 게재되고 있습니다.

**【문의】**

효고세무서 ☎ 078-576-5131

시세무과 ☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697

**외국인 주민을 위한 「종합 상담 창구」**

일상 생활에서 모르는 것이나 곤란한 점 등의 상담에 부담없이 이용하십시오.

상담은 무료입니다. 상담 내용의 비밀은 지킵니다.

■일시=매월 제 2 수요일과 제 4 토요일 10시 30분~12시 30분

★2월은, 14일(수), 24일(토)입니다.

■장소=산다시 마찌즈쿠리 협동 센터(전화 상담도 가능)

■대응 언어=일본어, 중국어, 영어(다른 언어는 사전에 상담하십시오.)



【문의】국제교류 플라자 10시~17시 ☎ 079-559-5164

이메일 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp